BIBLICKÁ OSOBNÍ VLASTNÍ JMÉNA V ČZJ

Jako podklad pro naši prezentaci jsme si zvolily bakalářskou práci s názvem Biblická osobní vlastní jména v ČZJ. Autorkou je Marie Mikulíková, která tuto práci obhájila s výsledkem DOBŘE v roce 2016. Další informace (jako např. počet stran, …) naleznete na následujícím slidu (viz. prezentace). Tam je také uvedena přesná kompozice textu.

Nedílnou součástí bakalářské práce je abstrakt. V něm autorka stručně představuje cíle a výsledky (zjištěn rozdíl v používání jmenných znaků u neslyšících a ve videích) svého výzkumu. Také se zmiňuje o prostředcích a metodách (zhlédnutí videí s názvem Bible bez hranic), které během výzkumu využívala.

Práce je rozdělena na teoretickou část a výzkumnou část. Jejich přesnou strukturu můžete vidět na slidu s názvem Úvod. Rády bychom ještě upozornily na unikátní projekt s názvem Bible bez hranic, díky němuž se podařilo přeložit biblické texty do českého znakového jazyka.

V první kapitole s názvem „Osobní vlastní jména“ autorka vysvětluje**, co je to proprium**. Jedná se o jazykový prostředek vyjádřený většinou podstatným jménem s velkým počátečním písmenem. (pozn. ONOMASTIKA je věda, zabývající se proprii)

Dále se autorka zabývá přesným vymezením propria (vlastního jména – osoba se jménem), izoluje a vyjadřuje jedinečnost (př. Josef Machač), a také odlišnost propria od apelativa (jména obecného), řazeného do určité kategorie; (př. plavec).

Ještě bychom rády upozornily na rozdíl mezi křestními jmény a jmennými znaky. Křestní jména totiž užívají všichni lidé, rozdílně od jmenných znaků, jež užívají pouze členové komunity.

Následující kapitola pojednává o jmenných znacích. Ta označují jednotlivce v rámci komunity neslyšících. Jsou to tzv. druhá jména, která užívají ke svým křestním jménům. Jeden z rozdílů je v tom, že se jména ve znakových jazycích nepoužívají k oslovování.

Tyto znaky můžeme rozdělit do několika skupin:

* **Tradiční (obecné, křestní) jmenné znaky** jsou inspirovány legendami o svatých – jako Petr (znak jako klíč), Marie (představuje Ježíšovy rány na rukou), Ludmila (byla uškrcena), Jiří (znak jako kopí) atd.
* **Jm. zn. závislé na mluv. j.:**

Inicializované (prst. abec. Jitka, Vlastimil), transliterované (kalky - Aneta, Hejnová)

* **Jm. zn. nezáv. na ml. j. (deskriptivní):** Popisné – vlasy, ozdoba, …
* **Kombinované jm. zn.:** Pamela
* **Znaky s nejasou motivací**: Novák

Na dalším slidu můžete vidět přehlednou tabulku Radky Faltínové.

Následující kapitola se věnuje Bibli. Bible (Slovo Boží) – se dělí na Starý a Nový zákon. Bible je psaná: hebrejsky, aramejsky, řecky. Překladatel musí mít rozsáhlé vědomosti o době vzniku díla (místa, …), aby mohl správně překládat jména postav. Otázkou zůstává, zda biblická jména překládat (a tím porušit původní význam) či pouze přepisovat.

Dnes se spíše přepisují, pod čarou je uveden překlad.

Dále nás autorka podrobně seznamuje s výzkumnou částí.

Je zde uveden výčet biblických jmen, s nímž bychom vás rádi seznámily. Protože se nám velmi líbí struktura celého výzkumu, vložily jsme do naší prezentace dva obrázky, na nichž můžete vidět vyfocenou část bakalářské práce. Po přečtení se dozvíte, několik zajímavostí o jménu Ježíš a Bůh.

V závěru práce autorka shrnuje výsledky celého výzkumu. Dospěla ke zjištění, že se některá jména ještě neustálila, a proto mají někdy více znaků. Také se vyskytly případy, kdy byl jeden jmenný znak používán pro dvě postavy (Marie a Ježíš). Jména (více používaná) mají svůj jmenný znak (nezávislý na českém jazyku), naopak jména méně používaná jsou většinou závislá na českém jazyce.

Naše prezentace dále obsahuje naše připomínky k práci a shrnutí obou posudků (oponentky i vedoucí práce).